

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук, профессора

Поповой Ларисы Георгиевны

**о диссертационном исследовании Хромовой Анны Андреевны на тему
«Адекватность англо-русского машинного перевода терминов
(на материале единиц терминосистем “Химия” и “Биология”)),
представленной к защите в диссертационный совет 24.2.344.03 на базе
ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова» на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. –
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (филологические науки)**

Перевод терминов изучен на материале разных языков, но до сих пор остается большое количество нерешенных вопросов, касающихся машинного перевода. Диссертационное исследование А.А. Хромовой и посвящено выяснению вопросов, связанных с феноменом адекватности англо-русского машинного перевода химических и биологических терминов.

Актуальность темы, избранной диссертантом, не вызывает сомнений, она обуславливается рядом факторов:

1. Недостаточной степенью изученности перевода, который генерируется автоматическими системами машинного перевода, и необходимостью комплексных исследований в контрастивном ключе с целью улучшения его качества, т. е. повышения степени его адекватности.

2. Необходимостью постоянного изучения и корректировки феномена адекватности перевода терминов как особого пласта лексики языков мира. Несмотря на значительное улучшение качества машинного перевода посредством нейронных сетей, он нуждается в постоянном изучении и критическом анализе со стороны специалистов.

3. Человеко-машинное взаимодействие, включающее совместную работу и редактирование, является ключевым фактором достижения наилучших результатов при переводе текста с одного языка на другой.

Научная новизна работы состоит в следующем:

1. Разработан и внедрен новый интегративный подход (на стыке машинного перевода, лингвистического переводоведения и контрастивной лингвистики) к выявлению и анализу ошибок, возникающих при передаче единиц терминосистем «Химия» и «Биология» при переводе с английского на русский язык, сгенерированном автоматическими системами DeepL и Google Translate.

2. Впервые применены результаты сравнительного анализа работы двух систем машинного перевода – DeepL и Google Translate по обработке терминов химии и биологии в специализированных научных текстах.

3. Представлена категоризация ошибок машинного перевода для выработки критериев адекватности англо-русского перевода химических и биологических терминов.

4. Разработаны рекомендации по улучшению качества постредактирования англо-русского перевода научных текстов сфер химии и биологии, содержащих соответствующие термины.

Репрезентативность материала исследования подтверждает **достоверность** полученных в ходе работы результатов. Широкая эрудиция диссертанта в ряде областей – теории перевода, контрастивной и компьютерной лингвистике и других отраслей научного знания – позволили ей перейти к новому знанию, заключающемуся во включении в научный оборот новых выводов, положений и понятий относительно практики анализа машинного перевода.

С учетом последнего – **теоретическая значимость** диссертационного исследования А.А. Хромовой состоит именно в том, что в ней осуществляется теоретическое осмысление машинного перевода в рамках переводоведения, контрастивной лингвистики и компьютерной лингвистики при их междисциплинарном взаимодействии. Теоретической значимостью обладают категоризация и типологизация ошибок, порождаемых системами онлайн-перевода в соотношении контекстного перевода терминов с учетом его адекватности.

Практическая ценность работы заключается в возможности потенциальной интеграции полученных результатов в практику пользователей и разработчиков систем машинного перевода, включая возможность их применения для оптимизации алгоритмов дообучения языковых моделей, в использовании полученных результатов при чтении курсов лекций по теории и практике перевода в вузе. В рамках прикладной лингвистики предложенные критерии категоризации ошибок и рекомендации по постредактированию могут найти применение при создании терминологических глоссариев и методических руководств, нацеленных на повышение адекватности перевода научных текстов.

Диссертационная работа А.А. Хромовой является целостным, самостоятельным научным исследованием, отличающимся своей новизной. Можно считать удачной попытку диссертанта на основе большого фактического материала показать процесс анализа машинного перевода с привлечением нейросетей химических и биологических терминов с английского языка на русский язык при их использовании в научных текстах.

Результаты диссертационного исследования представлены в 10 публикациях, 3 из которых опубликованы в изданиях, входящих в Перечень ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ.

Обоснованность результатов диссертационной работы обеспечивается благодаря правильно подобранному теоретическому и эмпирическому материалу, верным общенаучным и лингвистическим методам, многостороннему и системному анализу машинного перевода.

Исследование имеет логичную структуру, обеспечивающую решение всех поставленных исследовательских задач. Рукопись диссертации состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения. Каждая глава завершается выводами, в заключении приводятся результаты проведенного исследования.

Во введении обосновываются актуальность и степень научной разработанности темы диссертации; определяются объект и предмет работы,

ее цель и задачи; формулируются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, основные положения, выносимые на защиту. И что немаловажно – описываются материал исследования и методы его изучения.

В главе 1 диссертационной работы раскрываются теоретико-методологические основы исследования машинного перевода в свете междисциплинарности. В ней рассматриваются такие вопросы, как: статус контрастивной лингвистики, современное развитие переводоведения и компьютерной лингвистики. При этом автор исследования отмечает, что одной из центральных дискуссионных проблем компьютерной лингвистики является вопрос о принципиальной возможности создания системы машинного перевода, способной анализировать, интерпретировать и воспроизводить тексты с учетом глубинных лингвистических и экстралингвистических факторов, как это делает человек (см. с. 58 текста диссертации). Машинный перевод в контексте компьютерной лингвистики представляет собой перспективное направление исследования. С использованием параллельных корпусов текстов и сопоставительных методов, исследователи и разработчики могут повысить адекватность машинного перевода, что позволит более эффективно обмениваться информацией и коммуницировать на разных языках (см. с. 77-78 текста диссертации).

Глава 2 посвящена проблемам изучения терминологии. В главе дается анализ существующих дефиниций термина, отмечается, что одной из ключевых проблем современного терминоведения является построение логически непротиворечивых и лингвистически корректных дефиниций (см. с. 88 текста диссертации). На основании проведенного анализа в работе делается важный вывод о том, что соотнесенность термина с определенным научным понятием, хотя и является одним из ключевых признаков, не исчерпывает всей специфики термина как лингвистического феномена. Рассуждая о сложностях машинного перевода единиц терминосистем «Биология» и «Химия», исследователь поясняет присутствие экстралингвистических причин, связанных с особенностями структуры и содержания биологии и с

многозначностью единиц, именующих химические понятия. В главе справедливо подчеркивается мысль о том, что в рамках машинного перевода термин выступает ключевым элементом, определяющим точность передачи дисциплинарного знания (см. с. 105 текста диссертации). Обработка терминов машинными переводчиками включает три ключевых этапа: идентификацию, дизамбигуацию и соотнесение с эквивалентом на языке перевода. Переходя далее к освещению проблем постредактирования машинного перевода изучаемых терминов в рамках научных текстов, исследователь перечисляет стратегии, применяемые для сохранения адекватности перевода терминов.

Глава 3 посвящена специфике машинного перевода с английского языка на русский язык биологических и химических терминов. А.А. Хромова подробно излагает результаты анализа допущенных ошибок перевода с привлечением убедительных примеров, осуществленных системами DeepL и Google Translate. Считаю важным подчеркнуть, что автор приводит подробное описание алгоритма решения поставленных конкретных научных задач (см. с. 140-141 текста диссертации).

Весьма убедительно с приведением данных количественного подсчета диссертант высказывается о доминировании дизамбигуационных ошибок при машинном переводе химических и биологических терминов. Достоинством работы следует считать типологию ошибок машинного перевода химических и биологических терминов (см. с. 217-220 текста диссертации).

Вызывает научный интерес замечание А.А. Хромовой о том, что нейронные машинные переводчики часто некачественно переводят термины, функционирующие в контексте, из-за их ограниченности в понимании широкого контекста и многообразия значений слов. Устранение выявленных ошибок требует учета дисциплинарной специфики исследуемых терминосистем. Устранение выявленных ошибок требует перехода от универсальных моделей перевода к гибридным системам, сочетающим нейросетевые подходы с экспертно-лингвистическими методами. В ходе работы были установлены системные лингвистические и алгоритмические

ограничения машинного перевода терминов (см. с. 230-231 текста диссертации).

В заключении обобщаются результаты проведённого исследования, резюмируются основные выводы по первой, второй и третьей главам диссертационной работы, а также определяются дальнейшие возможности использования полученных результатов.

Структура и логика изложения материала в диссертационном исследовании выглядят достаточно обоснованными в контексте раскрытия поставленной цели и задач исследования. Цели и задачи исследования, сформулированные автором, были вполне достигнуты. Работа написана логично, доказательно, ясным и строгим научным языком. Стил и оформление работы не вызывают замечаний.

Однако в плане уточнения хотелось бы задать следующие вопросы:

1. Чем руководствовался автор, говоря о самостоятельном статусе контрастивной лингвистики в ряду мультилингвальных дисциплин?
2. Как автор проводил отбор специализированных научных текстов по химии и биологии?
3. Как в ходе анализа учитывались индивидуальные особенности авторов научных текстов на английском языке? Отразилось ли это на результатах исследования?
4. С какой целью в работе даются результаты количественного подсчета без приведения наглядных диаграмм?

Высказанные дискуссионные вопросы призваны ещё раз акцентировать внимание на некоторых гранях серьёзной научной работы и, в общем и целом, не влияют на положительную оценку проведенного исследования,

Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации отражает ее содержание.

Представленная к защите диссертация Хромовой Анны Андреевны на тему «Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на

материале единиц терминосистем «Химия» и «Биология»)) соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Указанное диссертационное исследование отвечает требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ 24.09.2013 г. №842 (в действующей редакции), а ее автор Хромова Анна Андреевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

Попова Лариса Георгиевна

доктор филологических наук

(специальность: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание),

профессор, профессор кафедры германистики и лингводидактики института иностранных языков

Государственного автономного

образовательного учреждения высшего

образования города Москвы

«Московский городской педагогический университет»



Попова Лариса

Л.Р. Попова

Георгиевна

Юридический адрес: 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр., д.4, корп.1

Почтовый адрес: 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр., д.4, корп.1

Официальный сайт организации: <https://www.mgpu.ru/>

Телефон: 9065970193

E-mail: popovalg@mgpu.ru; larageorg5@gmail.com

С основными работами официального оппонента можно ознакомиться на сайте <https://www.elibrary.ru/>

12 января 2026 года